|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВОР ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ ОБМЕНЕ** **между****НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ** **«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»** **и****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*высшее учебное заведение*)**Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Россия, именуемый в дальнейшем «НИУ ВШЭ», в лице проректора Пановой Виктории Владимировны, действующего на основании доверенности от 21.10.2022 № 6.13-08.1/211022-1*,*и\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*высшее учебное заведение*), \_\_\_\_\_\_(*город*), \_\_\_\_\_\_\_\_(*страна*), в последующем именуемый «\_\_\_\_\_\_» в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*должность*) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*фамилия, имя, отчество (при наличии)*, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*реквизиты документа, дающего основание представителю подписывать настоящий Договор, название документа, дата и №)*, далее по тексту совместно и по отдельности именуемые «Стороны», «Сторона» в рамках Договора о сотрудничестве от\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*при наличии*), пришли к соглашению сотрудничать в области академического обмена на условиях, изложенных далее в настоящем Договоре. | **ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT****between****NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY** **HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS** **and** **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*higher educational institution*)**National Research University Higher School of Economics, Russia, hereinafter referred to as “HSE University”, represented by Vice Rector Victoria Panova, acting on the basis of Power of Attorney No. 6.13-08.1/211022-1, dated October 21, 2022,and\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*higher educational institution*), \_\_\_\_\_ (*city*), \_\_\_\_\_\_\_\_ (*country*), hereinafter referred to as “\_\_\_\_\_\_”, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*name, position*), acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*document authorizing the representative to sign the Agreement: document name, No. and date of issue*), hereinafter, jointly referred to as the “Parties”, and separately as the “Party” acting within the framework of the Cooperation Agreement signed on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*if applicable*), hereby agree to collaborate together on an academiс exchange in accordance with the terms and conditions set forth below.  |
| **Глава I. Предмет Договора****Инициатору договора предлагается выбрать один из вариантов***Вариант 1*1. Целью настоящего Договора является сотрудничество в целях организации и реализации Сторонами академического обмена между НИУ ВШЭ и \_\_\_\_\_\_\_ (*вуз*).*Вариант 2*1. Целью настоящего Договора является сотрудничество в целях организации и реализации Сторонами академического обмена между (*факультетом / программой*) \_\_\_\_\_\_\_\_ НИУ ВШЭ и \_\_\_\_\_\_\_ (*название подразделения в партнерском высшем учебном заведении*).**Глава II. Терминология** 1. «Обмен» означает обмен Обучающимися, а также обмен опытом преподавания и проведения научных исследований. 2. «Обучающийся» или «Обучающиеся» означает студентов бакалавриата, магистратуры, а также аспирантов, участвующих в Обмене.3. «Направляющий вуз» означает высшее учебное заведение, в которое Обучающиеся были зачислены по основной образовательной программе.4. «Принимающий вуз» означает высшее учебное заведение, принимающее Обучающихся из Направляющего вуза для участия в Обмене без выдачи документа об образовании. | **Chapter I. Subject of the Agreement****The Initiator of the Agreement shall select one of the following options:** *Option 1*1. The purpose of this Agreement is to develop and implement an academic exchange between HSE University and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*HEI*).*Option 2*1. The purpose of this Agreement is to develop and implement an academic exchange between \_\_\_\_\_\_\_\_ (*name of the faculty or the programme*) of HSE University and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*name of the partner higher educational institution’s department*).**Chapter II. Terminology**1. “Exchange” shall refer to student exchanges, as well as teaching and research experience exchanges**.**2. “Student”, or “Students”, shall refer to undergraduate, graduate and postgraduate students participating in Exchange processes. 3. “Home HEI” refers to the higher educational institution, where a Student is formally enrolled as a degree candidate.4. “Host HEI” refers to the higher educational institution accepting Students from the Home HEI for Exchange on a non-degree basis**.** |
| **Глава III. Обмен Обучающимися****Статья 1. Основные условия Обмена**-------------------------------------------------------------------**Инициатору договора предлагается выбрать один из вариантов***Вариант 1*1.1. При условии наличия подходящих кандидатов каждая из Сторон может направить в течение учебного года Обучающихся для участия в Обмене сроком до 12 (двенадцати) месяцев.Количество Обучающихся и доступные программы или курсы согласовываются Сторонами ежегодно как минимум за 10 (десять) месяцев до предполагаемого начала обучения.*Вариант 2*1.1. При условии наличия подходящих кандидатов каждая из Сторон может направить в течение учебного года не более \_\_\_\_\_\_\_\_ Обучающихся на семестр из числа Обучающихся \_\_\_\_\_\_\_\_(*вуз*) и НИУ ВШЭ.-------------------------------------------------------------------1.2. Каждая Сторона будет ежегодно вести учет направляемых Обучающихся, а также предполагать, что в течение срока действия Договора будет достигнут баланс.**Статья 2. Условия участия**2.1. Направляющий вуз отвечает за отбор (номинацию) Обучающихся для участия в Обмене и за то, что каждый кандидат обладает достаточным уровнем знаний и языковыми навыками для обучения на языке преподавания, принятом в Принимающем вузе. Стороны соглашаются, что Принимающий вуз сохраняет за собой право отклонить любую кандидатуру. В этом случае Направляющий вуз может представить на рассмотрение дополнительных кандидатов в установленный срок.2.2. Принимающий вуз обязуется предоставить Направляющему вузу всю необходимую информацию по процедурам подачи заявки, срокам, визовым вопросам и другим вопросам, необходимую Обучающимся и сотрудникам для своевременного оформления участия Обучающихся в Обмене с соблюдением сроков, установленных обоими вузами. Обучающиеся при поддержке соответствующих административных подразделений Направляющего вуза отвечают за своевременное предоставление заявок в Принимающий вуз.2.3. Обучающиеся будут привлечены в Принимающий вуз в качестве Обучающихся по Обмену, при этом оставаясь Обучающимися Направляющего вуза. Каждый Обучающийся обязан соблюдать правила и локальные нормативные акты Принимающего вуза, а также законодательство страны пребывания в течение всего периода обучения по Обмену. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного прекращения пребывания Обучающегося в Принимающем вузе. Обучающиеся в период обучения по Обмену пользуются теми же правами и возможностями, что и прочие Обучающиеся Принимающего вуза. Ожидается, что Обучающиеся будут обучаться по Обмену в Принимающем вузе в рамках очной формы обучения. 2.4. Принимающему вузу по его запросу должны быть предоставлены подтверждения академического уровня кандидатов и рекомендательные письма. 2.5. Каждый Обучающийся обязан предоставить полис добровольного медицинского страхования установленного образца, содержащий положения о репатриации и покрывающий весь период пребывания Обучающегося в принимающей стране. Документы, подтверждающие наличие соответствующего полиса страхования, должны быть предоставлены в международные отделы обоих вузов.2.6. Каждая из Сторон назначает Координатора для администрирования Обмена в соответствии с Приложением А к настоящему Договору. Координатор будет являться контактным лицом, отвечающим за организацию пребывания Обучающихся и обеспечивающим все необходимые согласования на месте, а также иные вопросы благополучного пребывания и обучения Обучающихся в Принимающем вузе. **Статья 3. Финансирование** 3.1. Принимающий вуз не будет взимать плату за обучение по Обмену с Обучающихся. С учетом положений Статьи 1 Главы III Договора Стороны не будут осуществлять между собой каких-либо взаиморасчетов. Обучающиеся самостоятельно оплачивают административные сборы Принимающего вуза (если таковые предусмотрены) и личные расходы на протяжении обучения в Принимающем вузе, в том числе расходы на приобретение необходимых учебных материалов, проживание, питание, транспорт, медицинскую страховку и прочие персональные и медицинские расходы. 3.2. Принимающий вуз окажет возможное содействие Обучающемуся в поиске подходящего жилья, включая предоставление места в общежитии вуза, при наличии такой возможности.**Статья 4. Академические вопросы**4.1. Обучающиеся могут быть привлечены в рамках обучения по Обмену на любую дисциплину Принимающего вуза, а также на один курс русского языка как иностранного в НИУ ВШЭ, при условии получения согласия Направляющего вуза, а также при соблюдении иных требований Направляющего вуза, специфики учебной программы Принимающего вуза и наличия свободных мест. 4.2. По окончании обучения в Принимающем вузе выписка об академической успеваемости Обучающихся будет направлена в Направляющий вуз. Оценки выставляются в соответствии с системой, принятой в Принимающем вузе. Перевод оценок из одной системы в другую будет осуществляться Направляющим вузом. 4.3. Каждая из Сторон обязуется признавать зачетные единицы, полученные Обучающимися в Принимающем вузе, при условии совместимости пройденных дисциплин и учебной программы Обучающегося в Направляющем вузе. | **Chapter III. Student Exchange****Article 1. General Terms of Exchange**-------------------------------------------------------------------**The Initiator of the Agreement shall select one of the following options:** *Option 1*1.1. Subject to the availability of suitable candidates, each Party will send Students during the given academic year for study within the Exchange for the duration of up to 12 (twelve) months.The number of Students and programmes or courses available for Students shall be agreed by the Parties at least 10 (ten) months prior to the beginning of the next study period.*Option 2* 1.1. Subject to the availability of suitable candidates, each Party will send up to \_\_\_\_\_\_\_\_ Students during the given academic year for a semester-long study from \_\_\_\_\_\_\_\_ (*HEI*) and HSE University.-------------------------------------------------------------------1.2. Each Party must keep a record of the Students sent and shall thereby aim to maintain a balance of Students during the entire duration of this Agreement’s execution.**Article 2. Terms of Participation**2.1. The Home HEI shall be responsible for selecting and nominating Students for participation in the Exchange, as well as ensuring that each candidate possesses the required qualifications and is proficient in the language of instruction to be used at the Host HEI. The Parties hereby agree that the Host HEI retains the right to reject any candidate, whereby the Home HEI may nominate additional candidates for further consideration at the established deadline.2.2. The Host HEI shall provide the Home HEI with all necessary information about application procedures, deadlines, visa issues and other practical information that Students and staff members must know in order to finalize all formalities with respect to Students’ participation in the Exchange according to the deadlines established by both universities. Students, in cooperation with the responsible administrative units of their Home HEI, must ensure the timely submission of their respective applications to the Host HEI. 2.3. Students shall be admitted as Exchange Students at the Host HEI, while remaining enrolled at their Home HEI. Each Student must observe the rules and internal bylaws of the Host HEI, as well as the legislation of the host country during his/her entire period of studies. Failure to comply with such rules and regulations may lead to the expulsion of the Student from the Exchange at the Host HEI. During their entire participation in an Exchange, Students shall be granted the same rights and opportunities as all regular learners at the Host HEI. In turn, Students are expected to pursue a full-time mode of study at the Host HEI. 2.4. Academic transcripts, as well as letters of recommendation, shall be provided to the Host HEI upon its request. 2.5. Each Student is required to have adequate health insurance, which includes repatriation provisions and covers the whole period of their stay in the host country. A confirmation of adequate insurance coverage shall be submitted to the respective international offices of both HEIs.2.6. Each Party hereby agrees to appoint a Coordinator for the administration of the Exchange, as set forth in Annex A to this Agreement. The Coordinator will act as a contact person, who is responsible for all arrangements related to the stay of Students at the Host HEI, including their general well-being and studies, as well as ensuring that all necessary approvals are in place.**Article 3. Finance**3.1. The Host HEI shall waive tuition fees for all incoming Students. Subject to the provisions of Article 1 of Chapter III hereof, no monetary transactions shall be exchanged between the Parties. Students shall be solely responsible for all of their personal expenses, as well as paying administrative fees (if there are any) during the entire period of their studies at the Host HEI, e.g., purchase of books and other necessary course materials, housing, meals, transportation, health insurance, and other personal and medical expenses.3.2. The Host HEI shall advise Students on the availability of the HEI’s dormitory space, or other appropriate accommodation.**Article 4. Academic Issues** 4.1. Students may be admitted to any course offered by the Host HEI, as well as the HSE University course in Russian as a Foreign Language, subject to the prior approval of the Home HEI, other requirements imposed by the Home HEI, specific requirements of the Host HEI’s syllabus and availability of respective places. 4.2. Following the completion of studies, the Host HEI will forward an official transcript to the Student’s Home HEI. Grades will be assigned as per the system applied at the Host HEI. The conversion of grades from one system to the other shall be conducted by the Student's Home HEI.4.3. Each Party hereby agrees that the credit points earned at the Host HEI will be transferable at the Home HEI, subject to the correlation between courses taken during the Exchange and the programme of study pursued at the Home HEI. |
| **Глава IV. Обмен опытом преподавания и проведения научных исследований**1. Стороны пришли к принципиальной договоренности об Обмене опытом в сфере преподавания, проведения научных исследований.2. При условии наличия подходящих кандидатов каждая из Сторон может направить научно-педагогических работников в течение каждого учебного года сроком до 3 (трёх) месяцев. Количество научно-педагогических работников согласовывается Сторонами ежегодно.Каждая Сторона будет ежегодно вести учет направляемых научно-педагогических работников, а также стремиться к тому, чтобы в течение срока действия Договора был достигнут баланс по числу направляемых научно-педагогических работников от каждой из Сторон.3. Обмен опытом возможен только при условии согласия Принимающего вуза. | **Chapter IV. Teaching and Research Experience Exchange**1. The Parties hereby agree, in principle, on the possibility of teaching and research experience Exchanges. 2. Subject to the availability of suitable candidates each Party will send academic staff members for a period of up to 3 (three) months during the given academic year.The total number of academic staff members shall be agreed by the Parties annually.Each Party will keep record of academic staff members sent and shall thereby aim to maintain a balance in terms of the total number of academic staff members sent from each Party during the entire duration of this Agreement’s execution.3. Experience Exchanges are only possible upon the Host HEI’s consent. |
| **Глава V. Дата вступления в силу Договора и его расторжение** 1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями Сторон, начиная с последней даты подписания и действует в течение 5 (пяти) лет.------------------------------------------------------------------**Инициатору договора предлагается выбрать один из вариантов***Вариант 1* 2. При отсутствии возражений Сторон срок действия Договора может быть продлен новым письменным соглашением. В Договор могут быть внесены изменения по взаимному письменному согласованию Сторон.*Вариант 2*2. Договор подлежит автоматическому продлению на каждые \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ лет, если не менее чем за 1 (один) месяц до истечения его срока ни одна из Сторон не заявит о его прекращении в письменной форме.-------------------------------------------------------------------3. Каждая из Сторон может расторгнуть настоящий Договор в любое время, направив письменное уведомление в адрес другой Стороны. Договор прекращает действие по истечении 6 (шести) месяцев с момента направления вышеупомянутого письменного уведомления.4. Прекращение действия данного Договора не влияет на статус любого Обучающегося или научно-педагогического работника. Все обязательства Сторон в отношении любого Обучающегося или научно-педагогического работника сохраняются до конца срока Обмена вне зависимости от прекращения действия данного Договора.  | **Chapter V. Effective Date and Termination of the Agreement** 1. This Agreement shall come into effect upon its signing by the duly authorized representatives of the Parties as at the latest signing date for an initial period of 5 (five) years.------------------------------------------------------------------**The Agreement’s Initiator may select one of the following options** *Option 1*2. Provided that there are no objections from the Parties, this Agreement can be extended by signing a new written agreement. Furthermore, this Agreement may be amended upon mutual written consent of the Parties.*Option 2* 2. The Agreement is subject to an automatic renewal for another \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ years each time, unless either Party gives a written notice of its intention to terminate at least 1 (one) month prior to the expiration date.-------------------------------------------------------------------3. Either Party may terminate this Agreement at any time by submitting a written notice to the other Party. Such terminations shall take effect 6 (six) months after the date of the aforementioned written notice.4. The termination of this Agreement shall not affect the status of any Student or academic staff member. Regardless of the termination of this Agreement, both Parties shall hereby aim to perform all obligations affecting Student or academic staff member until the end of their period of Exchange at the Host HEI.  |
| **Глава VI. Общие положения** 1. Каждый Обучающийся или научно-педагогический работник несет ответственность за получение визы и необходимых проездных документов. Стороны обязуются при необходимости помогать в выполнении соответствующих визовых требований, а также других необходимых формальностей.2. Обязательства Сторон по настоящему Договору не распространяются на супругов/ членов семей Обучающихся и научно-педагогических работников. Расходы сопровождающих супругов и членов семей вышеуказанные лица покрывают самостоятельно.3. Стороны обязуются запрашивать и осуществлять обработку персональных данных (далее «ПД»), включая ПД, переданные в устной форме, только в согласованных целях и в соответствии с действующим законодательством. Стороны соглашаются с тем, что непредоставление ПД любым из вузов может привести к частичному или полному неисполнению условий настоящего Договора. ПД могут быть обработаны с целью получения статистических данных (при условии их передачи в анонимной форме) и впоследствии раскрыты государственным органам, юридическим и физическим лицам, если это требуется по закону. Стороны будут информировать друг друга о контактных лицах по вопросам обработки ПД с указанием номеров телефонов и адресов электронной почты таких лиц. Условия обработки ПД указаны в Приложении Б к настоящему Договору.4. Стороны рассматривают данный Договор как декларативный документ, не влекущий обязательств по договору о совместной деятельности и не предполагающий возникновение финансовых обязательств. Стороны также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Договора не могут ущемлять полномочия и права Сторон. Во всех случаях данный Договор применятся только в части, не противоречащей национальному законодательству Сторон.5. Стороны будут стремиться разрешить любые разногласия, возникающие в связи с положениями настоящего Договора, путем переговоров. 6. В период действия Договора Стороны могут обмениваться информацией о выполнении обязательств. Взаимодействие осуществляется в электронной форме по указанным в Договоре контактам. 7. Если в течение срока действия настоящего Договора и по его окончании одна из Сторон не заявит иного, обязательства Сторон считаются выполненными при отсутствии взаимных материальных претензий. | **Chapter VI. General Provisions**1. Each Student and academic staff member shall be responsible for obtaining a visa and necessary travel documents. Furthermore, the Parties shall provide assistance, wherever necessary, in order to meet relevant visa requirements, as well as finalize other necessary formalities.2. The Parties’ obligations under this Agreement do not extend to the spouses or family members of Students and academic staff members. Expenses with respect to accompanying spouses and family members shall be borne by the persons mentioned above.3. The Parties hereby guarantee that they will request and process personal data (hereinafter, “PD”), including PD that is transmitted verbally, only to the extent considered necessary to properly exercise the provision of this Agreement and as per applicable laws. The Parties hereby agree that any failure to provide the necessary PD can make it partially or completely impossible to fulfil the terms and conditions of this Agreement. PD can be processed for statistical purposes (provided that the PD should be processed in an anonymized form) and consequently disclosed to state authorities, legal entities and individuals in those cases established by relevant legislation. The Parties shall inform each other about the contact details of contact persons responsible for the processing of PD, including their telephone numbers and e-mail addresses. The terms for PD processing shall be provided in the Annex B hereto.4. The Parties hereby consider this Agreement to be a declaration of intent, which shall not entail an obligation for the Parties to engage in a collaboration agreement, or any financial obligations. Furthermore, both Parties hereby understand that nothing in this Agreement limits the rights and powers of the Parties. In any case, this Agreement shall be applicable insofar as it does not conflict with the respective national legislation of the Parties.5. Any disputes arising from the provisions hereof shall be resolved by the Parties through negotiation. 6. Throughout the term of the Agreement, the Parties may share information with respect to the fulfilment of their respective obligations. Communication between the Parties shall be carried out in electronic form relying on the contact details provided in the Agreement.7. If, during the term of this Agreement and upon its termination, neither Party states otherwise, the obligations hereunder shall be deemed fulfilled by the Parties, provided that they do not have any mutual material claims. |
| 8. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по 1 (одному) экземпляру для каждой из Сторон. | 8. This Agreement is made in both English and Russian in 2 (two) copies of equal legal power, with 1 (one) copy for each Party. |
| **Подписи Сторон / Signed on Behalf of** |
| **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ****«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /****NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY****HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS***Место нахождения / Registered address:*Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, 20 /20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Панова Виктория Владимировна, проректор /Victoria Panova, Vice RectorДата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **\_\_\_\_(*HEI*) /****\_\_\_\_(*вуз*)***Registered address / Место нахождения:*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*\_\_\_\_\_ (name, position) /**\_\_\_\_\_ (имя, должность)*Date / Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| **ПРИЛОЖЕНИЕ A: КООРДИНАТОРЫ** **НИУ ВШЭ**Входящая и исходящая мобильность Обучающихся:Подразделение:Должность: E-mail:Телефон:Входящая и исходящая мобильность научно-педагогических работников:Подразделение: Должность:E-mail:Телефон:**(Название партнерского вуза)**Входящая и исходящая мобильность:Подразделение:Должность:E-mail: Телефон:В случае изменения координаторов или их контактов Стороны уведомляют друг друга в рабочем порядке. | **ANNEX A: COORDINATORS** **HSE University**Incoming and outgoing student exchange:Department: Position:E-mail: Phone number:Incoming and outgoing teaching and research experience exchange:Department: Position:E-mail: Phone number:**(name of partner HEI)**Incoming and outgoing mobility:Department:Position:E-mail:Phone number:If there is a change in the coordinators or their contacts, the Parties shall notify each other in due course. |
| **Подписи Сторон / Signed on Behalf of**  |
| **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ****«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /****NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY****HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS***Место нахождения / Registered address:*Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, 20 /20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Панова Виктория Владимировна, проректор /Victoria Panova, Vice RectorДата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **\_\_\_\_(*HEI*) /****\_\_\_\_(*вуз*)***Registered address / Место нахождения:*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*\_\_\_\_\_ (name, position) /**\_\_\_\_\_ (имя, должность)*Date / Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| **ПРИЛОЖЕНИЕ Б: ОБРАБОТКА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ**1. В соответствии с пунктом 3 главы VI Договора Стороны установили условия обработки персональных данных (далее – ПД).
2. Каждая из Сторон выполняет следующие мероприятия:
* Осуществляет оценку угроз безопасности ПД и принимает соответствующие организационные меры защиты, в том числе устанавливает порядок доступа к ПД (доступ к ПД получают только лица, которым это необходимо для выполнения трудовых обязанностей), режим безопасности помещений, в которых размещена информационная система с ПД, препятствующий возможности неконтролируемого проникновения или пребывания в этих помещениях лиц, не имеющих права доступа в эти помещения.
* Использует средства защиты информации, прошедшие в установленном национальным законодательством порядке процедуру надлежащей оценки.
* Прекращает обработку ПД по достижении ее цели либо на основании отзыва согласия субъектом ПД, если необходимость дальнейшей обработки ПД не следует из Договора, либо из требований национального законодательства.
1. Политика НИУ ВШЭ в отношении ПД (Положение об обработке персональных данных НИУ ВШЭ) доступна на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: <https://www.hse.ru/docs/206426922.html>.

Политика \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*вуз*) в отношении ПД доступна по адресу в сети Интернет: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*адрес сайта в сети Интернет*).1. Правовое регулирование в области ПД на территории Российской Федерацииосуществляется в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных*»*.Федеральная служба по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор) является органом по защите ПД на территории Российской Федерации.
 | **ANNEX B:** **PERSONAL DATA PROCESSING** 1. As per paragraph 3 of Chapter VI of the Agreement, the Parties have hereby established the terms for the processing of personal data (hereinafter “PD”).2. Each Party undertakes the following measures:* Assess PD security threats and undertake appropriate protection measures at the organization’s level. Such measures include the establishment of procedures for the provision of access to PD (i.e., access shall be granted only to persons who require it for exercising their employment duties) and a security system on the premises where the PD processing information systems are located. This security system shall prevent any unauthorized persons from uncontrolled entry or presence on the respective premises.
* Utilize information security tools that have been duly approved as per the procedures established by the national legislation.
* Terminate the processing of PD after achieving its purposes or upon the withdrawal of consent of the PD subject, if the necessity for further PD processing does not arise from the Agreement or the requirements of the national legislation.

3. HSE University’s policy with respect to PD processing (i.e., Regulations on Personal Data Processing at HSE University) is available on HSE University’s website (portal) at: <https://www.hse.ru/docs/206426922.html>.The PD policy of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*HEI*) is available online at: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*website address*).4. Legal regulation of PD protection in the Russian Federation is carried out in accordance with Federal Law No. 152-FZ “On Personal Data”, dated July 27, 2006. The Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology and Mass Media (Roskomnadzor) is the official authority responsible for the protection of PD in the Russian Federation.  |

|  |  |
| --- | --- |
| Правовое регулирование в области ПД на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(наименование государства места нахождения вуза)* осуществляется в соответствии с *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* *(законы, которые регулируют обработку ПД).* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(наименование органа по защите ПД)* является органом по защите ПД на территории \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(наименование государства места нахождения вуза).* | The legal regulation of PD protection in the territory of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*country of location of HEI*) is carried out in accordance with \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*laws that regulate the PD processing*). \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*name of the PD protection authority*) is responsible for PD protection in the territory of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*country of location of HEI*). |
| **Подписи Сторон / Signed on Behalf of**  |
| **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ****«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /****NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY****HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS***Место нахождения / Registered address:*Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, 20 / 20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Панова Виктория Владимировна, проректор /Victoria Panova, Vice RectorДата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **\_\_\_\_(*HEI*) /****\_\_\_\_(*вуз*)***Registered address / Место нахождения:*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*\_\_\_\_\_ (name, position) /**\_\_\_\_\_ (имя, должность)*Date / Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |